LEGISLATION
L
- 1 -
19-04-1982
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

VV. L. 14.517/2.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 29 février 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi "attribuant une pension de retraite à l'épouse divorcée, dans les régimes de pensions de la sécurité sociale d'outre-mer", a donné le 29 mars 1982 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e februari 1982 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot toekenning van een ouderdomspensioen aan de uit de echt gescheiden echtgenote in de pensioenregelingen van de overzeese sociale zekerheid", heeft de 29e maart 1982 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

Le projet tend à octroyer une pension ou une rente de retraite à des femmes divorcées dont l'ancien mari est ou a été assujetti à un régime de sécurité sociale organisé soit par la législation coloniale, soit par les dispositions relatives aux personnes qui exercent leurs activités outre-mer.

Le délégué du Gouvernement a précisé que l'intention de celui-ci était que le bénéfice des pensions soit suspendu pendant la durée d'un nouveau mariage contracté par la bénéficiaire. Les textes devraient exprimer cette intention.

ARRETE DE PRESENTATION.

Il n'est pas d'usage d'assortir d'un préambule l'arrêté de présentation d'une loi.

La formule de présentation est, en néerlandais, la suivante :

"Onze Minister van ... zijn gelast in Onze naam bij de WetgevendeKamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans la phrase liminaire, les mots "telle que modifiée à ce jour" sont superflus et doivent être omis.

.../...

La fin de la même phrase devrait, en néerlandais, être rédigée comme suit : "... wordt een artikel 3 nonies ingevoegd, luidend als volgt :".

A l'article 3 nonies, § 1er, alinéa 1er, en projet, mieux vaudrait utiliser dans le texte français l'expression d'"autorité parentale" (plutôt que celle de "puissance paternelle"), comme le fait l'article 745 septies, § 1er, 1., introduit dans le Code civil par la loi du 14 mai 1981 modifiant les droits successoraux du conjoint survivant. Il conviendrait donc d'écrire : "... si elle n'a été ni déchue de l'autorité parentale, ni condamnée ..." et dans le texte néerlandais : "... zo zij niet uit de ouderlijke macht ontzet is of niet veroordeeld is wegens een aanslag op het leven van haar echtgenoot".

La même observation vaut pour l'article 20ter, § 1er, alinéa 1er, en projet.

Article 3.

Il serait plus conforme à l'usage de commencer cet article comme suit :

"Dans l'article 52 de la même loi, modifié par la loi du 22 février 1971, ... (la suite comme au projet)".

ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp strekt ertoe een ouderdomspensioen of -rente toe te kennen aan uit de echt gescheiden vrouwen wier gewezen man onderworpen is of geweest is aan een stelsel van sociale zekerheid georganiseerd hetzij door de koloniale wetgeving, hetzij door de bepalingen betreffende de personen die hun werkzaamheden overzee uitoefenen.

De Regering, naar haar gemachtigde heeft verklaard, bedoelt het zo dat het genot van de pensioenen wordt geschorst tijdens de duur van een nieuw huwelijk door de gerechtigde aangegaan. Die bedoeling zou in de teksten tot uitdrukking moeten komen.

INDIENINGSBESLUIT.

Het is niet gebruikelijk een aanhef op te nemen in het besluit tot indiening van een wetsontwerp.

In het indieningsformulier moet worden gelezen :

"Onze Minister van ... zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :".

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de inleidende volzin moeten de woorden "zoals ze tot op heden werd gewijzigd" als overbodig vervallen.

Het slot van dezelfde zin moet bovendien als volgt worden geredigeerd : "... wordt een artikel 3nonies ingevoegd, luidend als volgt :".

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 3nonies, § 1, eerste lid, zou beter worden gewerkt met de term "autorité parentale" (in plaats van "puissance paternelle") die gebruikt is in artikel 745septies, § 1, 1., in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd door de wet van 14 mei 1981 tot wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot. Men schrijve derhalve "... si elle n'a été ni déchue de l'autorité parentale, ni condamnée ...", en in de Nederlandse tekst : "... zo zij niet uit de ouderlijke macht ontzet is of niet veroordeeld is wegens een aanslag op het leven van haar echtgenoot".

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 20ter, § 1, eerste lid.

Artikel 3.

Men leze dit artikel, zoals gebruikelijk is, als volgt :

"In artikel 52 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1971, worden na de woorden "De in artikel 20 bedoelde ouderdomsrente" de woorden "het in artikel 20ter bedoelde ouderdomspensioen" ingevoegd".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs De Heren	:	P. TAPIE,	président de chambre, kamervoorzitter,
		H. ROUSSEAU, Ch. HUBERLANT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
		R. PIRSON, C. DESCHAMPS,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	:	M. VAN GERREWEY,	greffier assumé, toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

P. TAPIE.